

商业托福托普英语介词翻译技巧经验谈之二 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/127/2021_2022__E5_95_86_E4_B8_9A_E6_89_98_E7_c90_127802.htm

英语中大多数介词含义灵活，一词多义多用。除了一些常用短语已有译法外，大量介词需要从其基本意义出发，联系上下文加以灵活处理。

下面简明地介绍几种基本译法。（3）分译：介词短语作定语时，往往是定语从句的一种简略形式。介词短语作状语时，有时是状语从句的简略形式。有些介词短语还是并列句的简略形式。因此汉译时，有的可以拆句分译。 译成并列分句。

The porous wall acts as a kind of seine for separating molecules . 多孔壁的作用就象一把筛子，它把不同质量的分子分开。

译成让步分句。 With all its disadvantages this design is considered to be one of the best . 这个设计尽管有种种缺点，仍被认为最佳设计之一。 译成真实或虚拟条件分句。 Mans warm blood makes it difficult for him to live long in the sea without some kind warmth . 人的血液是热的，如果得不到一定的热量，人就难以长期在海水中生活。 译成原因分句。 We cannot see it clearly for the fog . 由于有雾，我们看不清它。 The machine is working none the worse for its long service. 这部机器并不因使用的时间长而性能变差了。 译成目的分句。 This body of knowledge is customarily divided for convenience of study into the classifications: mechanics, heat, light, electricity and sound. . 为了便于研究起见，通常将这门学科分为力学、热学、光学、电学和声学。（4）不译：不译或省略翻译是在确切表达原文内容的前提下使译文简练，合乎汉语规范，决不是任

意省略某些介词。表示时间或地点的英语介词，译成汉语如出现在句首，大都不译。如：There are four seasons in a year. 一年有四季。Many water power stations have been built in the country. 我国已建成许多水电站。有些介词如for（为了），from（从……），to（对……），on（在……时）等，可以不译。如：The barometer is a good instrument for measuring air pressure. 气压计是测量气压的好仪器。The air was removed from between the two pipes. 两根管子之间的空气已经抽出。Answers to questions 2 and 3 may be obtained in the laboratory. 问题2和3的答案可以在实验室里得到。Most substances expand on heating and contract on cooling. 大多数物质热胀冷缩。表示与主语有关的某一方面、范围或内容的介词有时不译，可把介词的宾语译成汉语主语。如：Something has gone wrong with the engine. 这台发动机出了毛病。Gold is similar in color to brass. 金子的颜色和黄铜相似。It never occurred to me that bats are really guided by their ears. 我从未想到蝙蝠居然是靠耳朵引路的。不少of介词短语在句中作定语。其中of（……的）往往不译。如：The change of electrical energy into mechanical energy is done in motors. 电能变为机械能是通过电动机实现的。（of短语和change在逻辑上有主谓关系，可译成立谓结构。）Some of the properties of cathode rays listed below. 现将阴极射线的一些特性开列如下。（第一个of短语和some在逻辑上有部分关系，Of不译出。）

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com